

УДК 811.112

DOI: 10.6060/ВНПСУСТ2020\_222

**Карманова Г.В.**

*Карманова Галина Васильевна* — кандидат филологических наук, ФГБОУ Ивановская ГСХА, доцент кафедры иностранных языков. E-mail: karmanowa@yandex.ru

**ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК КАК ПРОБЛЕМА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

*В статье рассматривается актуальная проблема адекватности перевода немецких пословиц и поговорок на русский язык на примере пословиц и поговорок о домашних животных. Источником материала послужили учебники по немецкому языку для сельскохозяйственных вузов, словари и интернет-ресурсы. Проведен анализ семантики данных лексических единиц немецкого языка и выявлены возможные трудности при переводе их на русский язык. Предлагаются некоторые методические приемы для правильного перевода пословиц и подбора русских эквивалентов для немецких пословиц, перевод которых отсутствует в словарях, но актуален для эффективной межкультурной коммуникации. В результате сопоставительного анализа русских и немецких пословиц делается вывод о необходимости глубокого изучения этого лексического пласта.*

**Ключевые слова:** пословицы, поговорки, фразеологические выражения, перевод, интерпретация, эквивалент.

**Karmanova G.V.**

*Karmanova G.V.* — Candidate of Philology, Associate Professor, Ivanovo State Agricultural Academy, the Department of Foreign Languages. E-mail: karmanowa@yandex.ru

**DIFFICULTIES IN GERMAN PROVERBS AND SAYINGS TRANSLATING AS THE PROBLEM OF INTERCULTURAL COMMUNICATION**

*The article considers an actual problem of adequate translation of German proverbs and sayings into Russian, taking proverbs and sayings about pets as an example. This material was taken from German textbooks for agricultural universities, dictionaries, and Internet resources. Analysis of these lexical units semantics in German language was carried out and possible difficulties in translating them into Russian were revealed. The author offers some methodological techniques for correct translation of proverbs and selection of Russian equivalents to German proverbs, translation which are not available in dictionaries. As a result of a comparative analysis of Russian and German proverbs, it is concluded that a deep study of this lexical layer is necessary.*

**Key words:** Proverbs, sayings, phraseological expressions, translation, interpretation, equivalent.

Пословицы, поговорки, фразеологические устойчивые выражения постоянно привлекают к себе внимание исследователей языка и культуры народов мира, учёных, преподавателей и студентов.

Эти речевые единицы присутствуют, практически, во всех сферах коммуникации (в литературно-художественном дискурсе, медиадискурсе, деловой коммуникации, речевом общении и т.д.). Объект рассмотрения представляется нам интересным, объёмным и многогранным.

Темой данного исследования выбраны пословицы и поговорки немецкого языка, точнее, трудности, которые возникают у обучающихся при переводе этих единиц. Наше серьёзное знакомство с пословицами, поговорками, фразеологическими выражениями в немецком языке происходит благодаря лексиконам [9] и словарям [1, 5, 6], в том числе специальным фразеологическим словарям [8]. Сегодня в этом помогает также Интернет [4].

Автор не претендует на глубокое специальное научное исследование, хотя предварительно нами был собран и проанализирован значительный объём языкового материала. Отметим, что наша работа по данной теме носит, скорее, практико-ориентированный, обучающий характер. Мотивация нашего исследования заключается в том, что, во-первых, пословицы и поговорки присутствуют в вузовских учебниках и учебных пособиях по немецкому языку для студентов сельскохозяйственного профиля [7, с. 25-26; 3, с. 31-32, 67]; во-вторых, в нашем вузе уже много лет для студентов организована практика в фермерских хозяйствах Германии, и для того, чтобы полноценно общаться с носителями языка, важно знать особые пласты лексики, которые характерны для устной речи.

Известно, что пословицы и поговорки позволяют прекрасно проиллюстрировать и подчеркнуть любую мысль. Эти меткие изречения обладают легкой формой и запоминающимся содержанием. Напомним классические определения пословиц и поговорок.

Пословица — это краткое мудрое народное изречение, имеющее законченную мысль и иногда назидательное содержание. Следует обратить внимание на то, что пословица — это целое предложение. Она, как правило, состоит из двух частей. В первой части сообщается какая-то мысль, а во второй делается вывод, даётся заключение. Например: «Бог не выдаст, свинья не съест», «С волками жить — по-волчьи выть».

Поговорка — это краткое, устойчивое выражение, преимущественно образное; в ней нет вывода, нет заключения. В поговорке выражено скорее отношение человека к чему-либо, его чувства. Например: «С паршивой овцы хоть шерсти клок», «Гусь свинье не товарищ». В этом ряду коснёмся также фразеологических выражений, которые достаточно часто встречаются в устной речи. Фразеологическое выражение — это устойчивое неделимое сочетание слов (идиома), которое можно заменить синонимом, часто одним словом, например: «бить баклуши» = бездельничать [2].

Поскольку направленность пословиц и поговорок чрезвычайно широка (в частности, известный русский собиратель пословиц Владимир Даль [2] выделил 170 рубрик), мы ограничились пословицами, поговорками и фразеологическими выражениями в немецком языке о домашних животных. Наиболее близкими домашними животными для человека, которых он приручил в первую очередь, являются кошка и собака. Во все времена эти животные жили и продолжают сегодня жить рядом с человеком, поэтому человек собрал о кошке и собаке много интересных сведений и зафиксировал их не только в нейтральных описаниях, но также в пословицах и поговорках. Интересуясь темой пословиц и поговорок, мы из словарей, учебников и интернета сделали выборку пословиц и поговорок о кошке и собаке и сравнили эти пословицы в немецком и рус-

ском языке. В данной публикации мы приводим только некоторые, наиболее интересные и употребительные выражения об этих животных.

С позиции этимологии слово «кот» представляет собой заимствование из латыни — «cattus». Некоторые считают, что слово «кошка» произошло от слова «кот». Другие учёные подчёркивают, что слово «кошка» имеет восточнославянское происхождение, и в современный русский язык слово «кошка» перешло из древнерусского наречия. Когда-то давным-давно наши прапрадеды ласково звали одомашненного представителя кошачьих «котька».

В немецком языке для обозначения этих животных используются слова «кошка — die Katze» и «кот — der Kater». В немецких пословицах, поговорках и фразеологических выражениях в основном встречается слово «die Katze», а в русских пословицах можно встретить как слово «кошка», так и слово «кот».

У слова «собака» — не русское происхождение. Есть несколько версий о происхождении слова «собака»: 1) произошло от тюркского слова «кобьяк»; 2) попало в русский язык из языка скифов и звучало «сбака» или «збака». В старорусском языке для обозначения этого животного существовали слова «пес» и «хорт». В немецком языке для нейтрального обозначения собаки используются слова: «der Hund» — для мужской особи — и «die Hundin» — для женской особи. В немецких пословицах и поговорках используется всегда только одно слово «der Hund».

Следует отметить, что перевод пословиц, поговорок и фразеологических выражений с немецкого языка на русский, занятие — трудное и кропотливое. В результате использования метода сравнительного анализа, нами было выявлено, что в большинстве случаев немецкая пословица не переводится на русский язык равнозначным лингвистическим эквивалентом. Тем не менее, можно встретить примеры, когда русская пословица является полным смысловым и языковым эквивалентом немецкой пословицы, Пример:

Willst du lang` leben und bleiben gesund, iss wie die Katze und trink wie der Hund.	Если хочешь долго жить и быть здоровым, ешь как кошка и пей как собака.
--	---

И в русской, и в немецкой пословицах присутствуют одни и те же животные: кошка и собака, одно и то же лексическое наполнение (глаголы: ешь, пей, хочешь долго жить, быть здоровым) и одна грамматическая форма — условное придаточное предложение. Однако, аналогичные примеры с полной идентификацией формы и содержания в немецком и русском языках встречаются не часто.

Приведем еще несколько аналогичных пословиц:

In der Nacht sind alle Katzen grau. Da (Hier) liegt der Hund begraben!	Ночью все кошки серы. Вот где собака зарыта!
---	---

Упомянутые выше пословицы мы условно объединили в первую группу — это **полные смысловые и языковые эквиваленты**.

Как мы уже отметили, в немецком и русском языках чаще можно встретить не полные, а «близкие» **смысловые эквиваленты**, например, пословицы, поговорки и фразеологические выражения со сходным смыслом, одинаковыми образами, но различными языковыми (лексико-грамматическими) формами. Такие пословицы и поговорки мы относим ко второй группе.

Примеры:

Die Katze weiß, wo sie genascht hat.	Дословный перевод: Знает кошка, где она полакомилась. Эквивалент: Знает кошка, чьё мясо съела.
--------------------------------------	---

Der Katze Scherz, der Mäuse Tod.

Дословный перевод: Кошке — шутка — мышке — смерть.

Эквивалент: Кошке игрушки, а мышке слёзки.

Ein kleiner Hund bleibt zeitlebens ein Welpe.

Дословный перевод: Маленькая собачка остаётся щенком на протяжении всей жизни.

Эквивалент: Маленькая собачка до старости щенок.

Кроме названных двух групп немецких пословиц и поговорок, сформировалась также третья группа устойчивых, идиоматических сочетаний, которые в русском языке не являются ни полными, ни близкими эквивалентами немецким единицам. Это — **эквиваленты, схожие по смыслу, но имеющие различные образы животных и разные формы выражения**. Рассмотрим в качестве примера немецкую пословицу: *Mit altem Hunde ist die sicherste Jagd*. Дословный перевод немецкой пословицы на русский язык: *Со старым псом самая надёжная охота*. Учитывая, что в немецкой пословице на примере собаки подчеркивается такое качество, как «надёжность», можно найти соответствующие русские эквиваленты: «Старый конь борозды не испортит» или «Старый волк знает толк». В приведенных нами русских пословицах присутствуют другие образы (в немецком варианте — собака, в русском — конь / волк), другое лексическое наполнение (надёжная охота / не испортить борозды // знать толк), другие грамматические формы, но приведённые русские пословицы чётко передают смысл немецкой пословицы.

Пословицы данной группы — наиболее сложные для восприятия и понимания обучающимися. Не все студенты одинаково легко понимают скрытый смысл любой, даже русской, пословицы. Кроме того, надо достаточно хорошо владеть своим языком и знать русские пословицы и поговорки, чтобы подобрать правильную русскую пословицу в качестве эквивалента для немецкой пословицы или поговорки. В подобных случаях мы рекомендуем обращаться к специальным фразеологическим словарям.

С точки зрения методического подхода к правильной интерпретации немецких пословиц на русском языке следует: 1) сделать попытку найти перевод немецкой пословицы в словарях; 2) если таковой отсутствует, то необходимо прежде сделать дословный перевод пословицы с немецкого языка на русский и далее попытаться подобрать русский эквивалент немецкой пословицы или поговорки.

Предлагаем рассмотреть следующие пословицы, относящиеся к данной, третьей группе:

Die Katze lässt das Mäusen nicht.

Дословный перевод: Кошка не прекратит ловить мышей.

Равнозначные эквиваленты: Как волка не корми, он всё в лес смотрит. = Чёрного кобеля не отмоешь добела.

Begossene Hunde fürchten das Wasser.

Дословный перевод: Облитые (водой) собаки боятся воды.

Равнозначные эквиваленты: Пуганая ворона куста боится. = Обжёгшись на молоке, на воду дуют.

Выводы. Понимание и правильная интерпретация немецких пословиц и поговорок, а также их перевод на русский язык — процесс не простой, но увлекательный. При этом нужно хорошо знать аналогичные единицы своего родного языка.

С точки зрения проведенного исследования можно говорить, что в отдельных случаях при переводе немецких пословиц и поговорок можно подобрать им в своём родном языке полные или близкие языковые эквиваленты, в других случаях такие эквиваленты отсутствуют. Тем не менее, прежде всего, следует сделать дословный перевод, понять смысл, который передает пословица и далее подбирать правильный эквивалент.

Изучение пословиц и поговорок способствует более глубокому и мотивированному изучению иностранного языка, наглядно демонстрируя то, что при изучении иностранного языка нельзя полагаться только на перевод. При работе с иностранным текстом следует рассматривать фактор подбора эквивалентов с учётом национальной языковой картины.

Задача преподавателя, при этом, состоит в том, чтобы помочь студентам справиться с любыми трудностями перевода предложений, фраз, текстов, в нашем случае — пословиц и поговорок, осуществляя предварительно гуманитарные и филологические исследования учебного материала. Это обеспечивает более эффективную и естественную межкультурную коммуникацию.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Большой немецко-русский словарь. Под рук. О.И.Москальской. М.: Русский язык, 1980. Том 1. 760 с.; Том 2. 656 с.
2. Даль В.И. Пословицы русского народа: в 2 томах. М.: Изд-во при университете, 1862.
3. Карманова Г.В. Практическая грамматика немецкого языка (Правила, таблицы, упражнения) // Учебное пособие по грамматике для студентов 1–2 курсов неязыковых факультетов. Иваново: ФГБОУ ВО «Ивановская ГСХА имени Д.К.Беляева», 2018. 169 с.
4. Немецкие пословицы. URL: <https://deutsch-sprechen.ru/> (дата обращения: 12.12.2019); [https://www.de-online.ru/poslovicy\\_i\\_pogovorki\\_na\\_nemeckom\\_yasyke](https://www.de-online.ru/poslovicy_i_pogovorki_na_nemeckom_yasyke) (дата обращения: 18.12.2019).
5. Немецко-русский словарь. 100 000 слов и выражений. Под ред. А.Н.Лапицкого. СПб.: Литера, 2005. 992 с.
6. Русско-немецкий словарь. Под ред. О.Н.Никонова. Москва: Русский язык, 1997.
7. Хакимова Г.А. Немецкий язык для зооветеринарных вузов. СПб: Лань, 2013. 464 с.
8. Цвиллинг М.Я. Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок. 4-е изд., стереотип. М.: Русский язык Медиа, 2006.
9. Paffen K.-A. Deutsch-russisches Satzlexikon in 2 Bänden. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopedie, 1980. 1516 с.

#### REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Bolshoj nemecko-russkij slovar'. Pod ruk. O.I.Moskalskoj. M.: Russkij jazyk, 1980. Tom 1. 760 s.; Tom 2. 656 s.
2. Dal' V.I. Poslovicy russkogo naroda: v 2 tomah. M.: Izd-vo pri universitete, 1862.
3. Karmanova G.V. Prakticheskaja grammatika nemeckogo jazyka (Pravila, tablicy, uprashnenia) //Uchebnoje posobije po grammatike dlja studentov 1–2 kursov nejazykovyh fakultetov. Ivanovo: FGBOU VO «Ivanovskaja GSHA imeni D.K.Beljaev», 2018. 169 s.
4. Nemezkije poslovizy. URL: <https://deutsch-sprechen.ru/> (data obraschenija 12.12.2019); [https://www.de-online.ru/poslovicy\\_i\\_pogovorki\\_na\\_nemeckom\\_yasyke](https://www.de-online.ru/poslovicy_i_pogovorki_na_nemeckom_yasyke) (data obraschenija 18.12.2019).
5. Nemecko-russkij slovar'. 100 000 slov i vyrazhenij. Pod red. A.N.Lapickogo. SPb.: Litera, 2005. 992 s.
6. Russko-nemeckij slovar'. Pod red. O.N.Nikonova. Moskva: Russkij jazyk, 1997.

7. Hakimova G.A. Nemeckij jazyk dlja zooveterinarnyh vuzov. SPb.: Lan', 2013. 464 s.
8. Cvilling M.Ja. Russko-nemeckij slovar' posloviz i pogovorok. 4-e izd., stereotip. M.: Russkij jazyk Media, 2006.
9. Paffen K.-A. Deutsch-russisches Satzlexikon in 2 Bänden. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopedie, 1980. 1516 s.

Поступила в редакцию 25.02.2020 г.

Принята к публикации 05.03.2020 г.

.....  
*Для цитирования:*

Карманова Г.В. Трудности перевода немецких пословиц и поговорок как проблема межкультурной коммуникации // Вестник Гуманитарного института. 2020. № 1. С. 222–227. URL: <https://isuct-bhi.ru/sites/default/files/issue/2020/1/bhi-2020-1-222.pdf>